

UMOWA

o współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Portugalskiej,

podpisana w Warszawie dnia 30 września 1975 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 30 września 1975 roku została podpisana w Warszawie Umowa o współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Portugalskiej w następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA

o współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem
Republiki Portugalskiej

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Portugalskiej:

pragnąc rozwijać i zacieśniać więzy przyjaźni między dwoma narodami;

mając na uwadze wprowadzanie w życie postanowień Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie;

zainteresowane rozwijaniem i pogłębianiem wzajemnych stosunków obu państw w dziedzinie kultury, nauki, techniki i oświaty, działając na podstawie wzajemnego poszanowania zasad suwerenności i niezależności narodowej, równouprawnienia i wzajemnych korzyści, jak również nieingerencji w wewnętrzne sprawy, postanowiły podpisać niniejszą umowę.

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą ułatwiać i popierać rozwój stosunków w dziedzinie szkolnictwa przez:

- a) współpracę między uniwersytetami i innymi instytucjami szkolnictwa wyższego;
- b) utworzenie na wyższych uczelniach lektoratów lub kursów nauki języka, literatury i historii obu narodów;

- c) wzajemne wizyty personelu dydaktycznego wszystkich szczebli nauczania w celach zbierania dokumentacji, udziału w kongresach, kolokwiach i seminariach oraz prowadzenia wykładów;
- d) wzajemną wymianę dokumentacji i informacji z dziedziny geografii, historii, ekonomii, kultury i systemu organizacyjnego państwa w celu wykorzystania przy redagowaniu podręczników szkolnych oraz innych publikacji odnoszących się do drugiego kraju, przyczyniając się w ten sposób do przedstawiania obiektywnego i prawidłowego obrazu życia i kultury obu narodów;
- e) wymianę specjalistycznej dokumentacji i informacji dotyczących szkolnictwa.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać wymianę w dziedzinach: nauki i badan naukowych oraz techniki, w szczególności przez:

- a) współpracę między instytucjami, ośrodkami technicznymi, naukowymi i badawczymi;
- b) wzajemne wizyty naukowców, pracowników naukowo-badawczych lub ekspertów, udział w kongresach, spotkaniach lub seminariach oraz organizowanie specjalistycznych wykładów;
- c) wymianę publikacji i dokumentacji naukowych i technicznych.

Artykuł 3

1. Każda z Umawiających się Stron przyjmie i na zasadzie wzajemności udzieli drugiej Stronie określonej ilości stypendiów celem umożliwienia obywatelom drugiej Strony rozpoczęcia lub kontynuowania studiów, prac naukowo-badawczych oraz staży uzupełniających ich wiedzę w dziedzinie kultury, sztuki, nauki i techniki.

2. Tryb przyznawania i warunki finansowania stypendiów określą późniejsze uzgodnienia.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą ułatwiać i popierać rozwój kontaktów między muzeami, bibliotekami i innymi instytucjami lub organizacjami literackimi, artystycznymi i kulturalnymi obu państw.

Artykuł 5

W celu rozszerzania wzajemnego poznania historii, literatury, dramaturgii, muzyki, sztuk plastycznych, tańca i baletu, kinematografii i innych dziedzin działalności kulturalnej Umawiające się Strony będą popierać:

- a) podróże pisarzy, artystów, kompozytorów, malarzy, rzeźbiarzy, architektów, dziennikarzy, reżyserów filmowych i innych osobistości związanych z życiem kulturalnym w celu wymiany informacji i prowadzenia specjalistycznych wykładów, udziału w wystawach, koncertach, przedstawieniach i festiwalach;
- b) kongresy, kolokwia lub seminaria;
- c) wystawy artystyczne, naukowe i kulturalne;
- d) przedstawienia teatralne i baletowe;
- e) przedstawienia, koncerty i słuchowiska, zespołowe lub indywidualne;
- f) festiwale filmowe i pokazy filmów oświatowych, naukowych, artystycznych i kulturalnych;
- g) rozpowszechnianie programów radiowych i telewizyjnych;
- h) tłumaczenia i publikowanie dzieł literackich, artystycznych, naukowych i technicznych lub innych.

Artykuł 6

Umawiające się Strony przyznają sobie niezbędne ułatwienia celne związane z przywozem i wywozem wszystkich materiałów mających na celu realizację działalności wynikającej z niniejszej umowy, pod warunkiem, że materiały te nie są przeznaczone na użytek handlowy.

Po zaznajomieniu się z powyższą umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 15 marca 1976 roku,

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*

Artykuł 7

Umawiające się Strony zobowiązują się do kontroli i przeciwdziałania wywozowi dzieł artystycznych i dokumentów o wartości historycznej lub narodowej, oprócz importu czasowego w przypadkach określonych w artykule poprzednim, przyczyniając się w ten sposób do ochrony i zachowania skarbów kultury narodowej każdego kraju.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać wymianę w dziedzinie sportu i wychowania fizycznego.

Artykuł 9

Każda z Umawiających się Stron będzie zapewniać zgodnie z własnymi przepisami prawnymi właściwe warunki do realizacji i upowszechniania działalności kulturalnej, naukowej i artystycznej prowadzonej przez drugą Stronę na podstawie niniejszej umowy.

Artykuł 10

1. Dla wykonania niniejszej umowy zostanie powołana Polsko-Portugalska Komisja Mieszana, która opracuje program wymiany kulturalnej, naukowej i technicznej.

2. Komisja Mieszana spotykać się będzie przynajmniej raz na dwa lata na przemian w Polsce i w Portugalii. Przewodnictwo spotkań przypadnie przedstawicielowi kraju, w którym będzie się odbywać spotkanie.

Artykuł 11

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji zgodnie z prawem obowiązującym w każdym z krajów i wejdzie w życie z dniem wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Artykuł 12

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat i będzie automatycznie przedłużana na takie same okresy, o ile żadna ze Stron nie wypowie jej na piśmie przynajmniej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Sporządzono w Warszawie w dniu 30 września 1975 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i portugalskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
S. Olszowski

Z upoważnienia Rządu
Republiki Portugalskiej
J. Campinos

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.